

但以理书第三章译文对照

【但三1】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘，宽六肘，立在巴比伦省杜拉平原。」

〔**吕振中译**〕「尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘（一肘约等于一才半），宽六肘；立在巴比伦省杜拉平原上。」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，宽三公尺，竖立在巴比伦省的杜拉平原上。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，宽三公尺，立在巴比伦省的杜拉平原。」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒王造了一尊高二十七公尺、宽三公尺的金像，立在巴比伦省的杜拉平原。」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒王制金像、高六十肘、广六肘、立于巴比伦州杜拉平原、」

〔**思高译本**〕「拿步高王制造了一尊高六十肘，宽六肘的金像，立在巴比伦省的杜辣平原上。」

〔**牧灵译本**〕「拿步高王铸造了一尊六十肘高、六肘宽的金像，竖立在巴比伦省的杜辣平原上，」

【但三2】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒王差人将总督，钦差，巡抚，臬司，藩司，谋士，法官，和各省的官员，都召了来，为尼布甲尼撒王所立的像，行开光之礼。」

〔**吕振中译**〕「尼布甲尼撒王差遣人将总督、钦差、巡抚、参谋、财务、司法、审判官、和各省官员、都召集了来，来赴尼布甲尼撒王所立的像的开光礼。」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒王派人召集总督、总监、省长、参谋、财政大臣、法官、裁判官和各省所有的官员，要他们参加尼布甲尼撒王为所立的像举行的揭幕典礼。」

〔**现代译本**〕「王召集所有的大臣，包括总督、省长、副省长、参谋、财政大臣、法官、地方官，和各省所有其他的官员，要他们参加尼布甲尼撒王所立这座金像的揭幕典礼。」

〔**当代译本**〕「他召集全国各地的总督、行政首长、省长、谋士、府库官、审判官、司法官和各省的官员，一同来参加这像的开光礼。」

〔**文理本**〕「遣使召诸方伯、大臣牧伯、刑官库司、议士士师、及诸州牧咸至、为尼布甲尼撒王所立之像、行敬奉之礼、」

〔**思高译本**〕「拿步高王就派人召集总督、省长、知县、参谋、司库、法官、警官和各省官长，前来参与拿步高立像的开光典礼。」

〔**牧灵译本**〕「然后他召集总督、省长、县长、顾问、财务、法官、裁判长和各省省府官员前来，参加塑像的开幕典礼。」

【但三3】

〔**和合本**〕「于是总督，钦差，巡抚，臬司，藩司，谋士，法官，和各省的官员，都聚集了来，要为尼布甲尼撒王所立的像，行开光之礼，就站在尼布甲尼撒所立的像前。」

〔**吕振中译**〕「于是总督、钦差、巡抚、参谋、财务、司法、审判官、和各省官员、都聚集了来，要为尼布甲尼撒王所立的像行开光礼；大家都站在尼布甲尼撒王所立的像前面。」

〔**新译本**〕「于是总督、总监、省长、参谋、财政大臣、法官、裁判官和省内所有其他的官员，都聚集起来，参加尼布甲尼撒王为所立的像举行的揭幕典礼；他们都站在尼布甲尼撒所立的像前。」

〔**现代译本**〕「大臣和百官都聚集来参加典礼；当他们站在金像前面时，」

〔**当代译本**〕「于是全国的显要都齐集一处，站在这尊宏伟的金像面前。」

〔**文理本**〕「于是方伯、大臣牧伯、刑官库司、议士士师、及诸州牧咸集、为尼布甲尼撒王所立之像、行敬奉之礼、俱立于像前、」

〔**思高译本**〕「于是总督、省长、知县、参谋、司库、法官、警官和各省官长都聚集前来，参与拿步高王立像的开光典礼，都站在拿步高立的像前。」

〔**牧灵译本**〕「所有的人都前来参加塑像的开幕仪式，站在拿步高王所竖立的塑像前。」

【但三 4】

〔**和合本**〕「那时传令的，大声呼叫说：各方，各国，各族的人哪（**族原文作舌下同**），有令传与你们。」

〔**吕振中译**〕「那时传令官使劲地喊着说：『各族之民、列国之民、各种方言的人哪，现在有命令传与你们：』」

〔**新译本**〕「那时，传令官大声呼叫说：“各国、各族、说各种语言的人哪！这是传给你们的命令：」

〔**现代译本**〕「传令官大声宣布：“各国、各族、说各种语言的人哪，」

〔**当代译本**〕「传令官大声宣布说：“各国各族的人民，这是王所颁布的命令：」

〔**文理本**〕「迺人大声呼曰、诸民诸国、诸方言者、今命尔曹、」

〔**思高译本**〕「传令官高声呼喊说：「各民族、各邦国、各异语人民！这是给你们下的令：」

〔**牧灵译本**〕「传令官大声呼喊：“各国家、各民族和各语种的人民，这是下达给你们的命令：」

【但三 5】

〔**和合本**〕「你们一听见角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各样乐器的声音，就当俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。」

〔**吕振中译**〕「你们一听见号角、箫笛、琵琶、琴、瑟、风笛、和各样乐器的声音，就当俯伏、向尼布甲尼撒王所立的金像下拜；」

〔**新译本**〕「你们一听见角、笛、琵琶、弦琴、竖琴、风笛和各种乐器的声音，就要俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜。」

〔**现代译本**〕「你们一听见号角、箫、七弦琴、箏、竖琴，和所有其他乐器的声音，都要俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。」

〔**当代译本**〕「“你们一听见乐声奏起，就要俯伏在地敬拜尼布甲尼撒王的金像。」

〔文理本〕「尔于何时、闻角箫琵琶琴瑟笙、及各乐器之音、即当伏拜尼布甲尼撒王所立之金像、」

〔思高译本〕「你们几时听到角、笙、琴、瑟、箏、箫及各种乐器齐奏，就当俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

〔牧灵译本〕「当你们一听到号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，就要俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

【但三 6】

〔和合本〕「凡不俯伏敬拜的，必立时扔在烈火的窑中。」

〔吕振中译〕「凡不俯伏下拜的、就必须即刻被扔在烈火燃烧着的窑中。』」

〔新译本〕「凡不俯伏下拜的，就必立刻扔在烈火的窑中。」

〔现代译本〕「谁不俯伏敬拜，就要立刻被扔进烈火燃烧着的火窑里。』」

〔当代译本〕「任何人胆敢违抗，必立刻抛进火炉里。」

〔文理本〕「凡不伏拜者、实时投于烈火之炉、」

〔思高译本〕「凡不俯伏朝拜的，应当立刻投在烈火窑中。』」

〔牧灵译本〕「凡是做不到的，都要被丢进烈火窑中。」

【但三 7】

〔和合本〕「因此各方，各国，各族的人民，一听见角，笛，琵琶，琴，瑟和各样乐器的声音，就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。」

〔吕振中译〕「因此到时候各族之民一听见号角、箫笛、琵琶、琴、瑟、和各样乐器的声音，各族之民、列国之民、各种方言的人就都俯伏、向尼布甲尼撒王所立的像下拜。」

〔新译本〕「因此，各国、各族和说各种语言的人，一听见角、笛、琵琶、弦琴、竖琴和各种乐器的声音，就都俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜。」

〔现代译本〕「因此，当乐器一响，各国、各族、说各种语言的人都俯伏敬拜尼布甲尼撒所立的金像。」

〔当代译本〕「随即乐队开始奏乐，在场的人都俯伏在地，向那像下拜。」

〔文理本〕「诸民闻角箫琵琶琴瑟、及各乐器之音时、诸民诸国、诸方言者、遂伏拜尼布甲尼撒王所立之金像、」

〔思高译本〕「因此，当在场的人听见角、笙、琴、瑟、箏、箫及各种乐器齐奏时，各民族、各邦国、各异语人民都俯伏朝拜了拿步高王所立的金像。」

〔牧灵译本〕「此命一下，所有国家、民族和各语种的人民，听到号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，就俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

【但三 8】

〔和合本〕「那时有几个迦勒底人，进前来控告犹太人。」

〔吕振中译〕「那时就有几个迦勒底人进前来、诬瀆控告了这几个犹太人。」

〔**新译本**〕「那时，有几个迦勒底人前来，诬蔑控告犹太人。」

〔**现代译本**〕「那时，有些巴比伦人乘机指控犹太人。」

〔**当代译本**〕「当时，有几个迦勒底人走到王面前，控告一些不肯向金像下拜的犹太人说：」

〔**文理本**〕「时、有迦勒底数人、进前控犹太人、」

〔**思高译本**〕「当时，有几个加色丁人前来控告犹太人，」

〔**牧灵译本**〕「当时有几个加色丁的术士向国王指控犹太人。」

【但三 9】

〔**和合本**〕「他们对尼布甲尼撒王说：愿王万岁。」

〔**吕振中译**〕「他们应时对尼布甲尼撒王说：『王阿，愿王万岁！』」

〔**新译本**〕「他们对尼布甲尼撒王说：“愿王万岁！”」

〔**现代译本**〕「他们对尼布甲尼撒王说：“陛下万岁！”」

〔**当代译本**〕「(9~11 节) “陛下御旨规定：当乐队奏响音乐时任何人若不俯伏敬拜金像，就必要处死。”」

〔**文理本**〕「奏尼布甲尼撒王曰、愿王万岁、」

〔**思高译本**〕「对拿步高王启奏说：「大王万岁！」」

〔**牧灵译本**〕「他们对拿步高王说：“大王万岁！”」

【但三 10】

〔**和合本**〕「王阿，你曾降旨说：凡听见角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各样乐器声音的，都当俯伏敬拜金像。」

〔**吕振中译**〕「王阿，你曾下了谕旨说：每一个人听见号角、箫笛、琵琶、琴、瑟、风笛、和各样乐器声音的、都当俯伏、向金像下拜；」

〔**新译本**〕「王啊，你曾下令，凡听见角、笛、琵琶、弦琴、竖琴、风笛和各种乐器声音的人，都要俯伏，向金像下拜。」

〔**现代译本**〕「陛下曾经下令，当乐器一响，所有的人都要俯伏敬拜金像；」

〔**当代译本**〕「(9~11 节) “陛下御旨规定：当乐队奏响音乐时任何人若不俯伏敬拜金像，就必要处死。”」

〔**文理本**〕「王坎、尔曾颁诏、凡闻角箫琵琶琴瑟笙、及各乐器之音、当伏拜金像、」

〔**思高译本**〕「大王!你发出了谕令，要所有听见角、笙、琴、瑟、箏、箫及各种乐器齐奏的人，都应立刻俯伏朝拜金像，」

〔**牧灵译本**〕「你发布御旨，要所有人一听到号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，都要立刻俯伏朝拜这尊金像。」

【但三 11】

〔**和合本**〕「凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窑中。」

〔**吕振中译**〕「凡不俯伏下拜的就必须被扔在烈火燃烧着的窑中。」

〔**新译本**〕「凡不俯伏下拜的，就必被扔在烈火的窑中。」

〔**现代译本**〕「谁不俯伏敬拜，谁就要被扔进烈火燃烧的火窑里。」

〔**当代译本**〕「(9~11节)“陛下御旨规定：当乐队奏响音乐时任何人若不俯伏敬拜金像，就必要处死。」

〔**文理本**〕「凡不伏拜者、必投于烈火之炉、」

〔**思高译本**〕「谁不俯伏朝拜，就应立即把他投入烈火窑中。」

〔**牧灵译本**〕「凡是没有做到的，便要丢进烈火窑中。」

【但三 12】

〔**和合本**〕「现在有几个犹太人，就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉，米煞，亚伯尼歌，王阿，这些人不理你，不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

〔**吕振中译**〕「现在有几个犹太人、就是王所派去管理巴比伦省政务的：沙得拉、米煞、亚伯尼歌；王阿，这些人不尊重你，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。』」

〔**新译本**〕「但有几个犹太人，就是王所派管理巴比伦省政务的沙得拉、米煞和亚伯尼歌，王啊！这些人不理睬你的命令，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」」

〔**现代译本**〕「陛下所指派管理巴比伦省政务的几个犹太人——沙得拉、米沙、亚伯尼歌却违背了陛下的命令。他们不敬拜王的神明，也不向王所立的金像下拜。」」

〔**当代译本**〕「可是现在沙得拉、米煞、亚伯尼歌这几个陛下委派管理巴比伦事务的犹太人竟然违抗圣旨，不肯拜陛下所立的金像。」」

〔**文理本**〕「有犹太数人、沙得拉、米煞、亚伯尼歌、乃王所立、以理巴比伦州事者、王欤、斯人不尊重尔、不事尔神、不拜尔所立之金像、」

〔**思高译本**〕「然而有几个你所委任管理巴比伦省政务的犹太人，即沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，大王！他们不尊重你的谕令，不恭敬你的神，也不朝拜你所立的金像。』」

〔**牧灵译本**〕「有几个犹太人，就是你委任治理巴比伦省政务的沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，不遵守你的御旨，不恭敬你的神明，也不朝拜你立的金像。」」

【但三 13】

〔**和合本**〕「当时尼布甲尼撒冲冲大怒，吩咐人把沙得拉，米煞，亚伯尼歌带过来，他们就把那些人带到王面前。」

〔**吕振中译**〕「那时尼布甲尼撒大发烈怒、吩咐人把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带来；人就把那些人带到了王面前。」

〔**新译本**〕「当时尼布甲尼撒勃然大怒，吩咐人把沙得拉、米煞和亚伯尼歌带来；他们就被带到王面前。」

〔**现代译本**〕「王听见这事，就大发雷霆，下令把这三个人带到他面前来。」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒王勃然大怒，立即命令人将沙得拉、米煞、亚伯尼歌带来，」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒怒、忿甚、命携沙得拉米煞亚伯尼歌至、遂携之至于王前、」

〔**思高译本**〕「拿步高勃然大怒，遂下令传沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥来；这几个人就被带到君王前，」

〔**牧灵译本**〕「拿步高勃然大怒，下令传沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥前来。他们马上被带到国王面前。」

【但三 14】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒问他们说：沙得拉，米煞，亚伯尼歌，你们不事奉我的神，也不敬拜我所立的金像，是故意的么。」

〔**吕振中译**〕「尼布甲尼撒应时问他们说：『沙得拉、米煞、亚伯尼歌阿，你们不事奉我的神，不向我所立的金像下拜，是真（或译：坚决）的么？』」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒问他们说：“沙得拉、米煞、亚伯尼歌啊！你们真的不事奉我的神，也不向我所立的金像下拜吗？”」

〔**现代译本**〕「王对他们说：「沙得拉、米沙、亚伯尼歌，你们真的不敬拜我的神明，不向我立的金像下拜吗？」」

〔**当代译本**〕「质问他们：“沙得拉、米煞、亚伯尼歌，你们真的拒绝跪拜我的神，又不肯敬拜我所立的金像吗？”」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒谓之曰、沙得拉、米煞、亚伯尼歌、尔曹不事我神、不拜我所立之金像、乃故意乎、」

〔**思高译本**〕「拿步高便对他们说：「沙得辣客、默沙客、阿贝得乃哥!你们是真存心不恭敬我的神，不朝拜我立的金像吗？」」

〔**牧灵译本**〕「拿步高王质问他们：“沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，你们真的不恭敬我的神明，也不朝拜我立的金像吗？”」

【但三 15】

〔**和合本**〕「你们再听见角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各样乐器的声音，若俯伏敬拜我所造的像，却还可以，若不敬拜，必立时扔在烈火的窑中，有何神能救你们脱离我手呢。」

〔**吕振中译**〕「如今你们若准备得好，什么时候你们听见号角、箫笛、琵琶、琴、瑟、风笛、和各样乐器的声音，若俯伏向我所造的像下拜，却还可以；若不下拜，就就必须须立刻被扔在烈火燃烧着的窑中；试问有什么样的神能解救你们脱离我的手呢？」」

〔**新译本**〕「现在，如果你想清楚，一听见角、笛、琵琶、弦琴、竖琴、风笛和各种乐器的声音，就俯伏向我所做的像下拜，那还可以。如果你们不下拜，就必立刻扔在烈火的窑中。哪里有神能救你们脱离我的手呢？」」

〔**现代译本**〕「现在，你们一听到号角、箫、七弦琴、箏、竖琴，和所有其他乐器的声音，就要向金像俯伏敬拜；不拜的人立刻要被扔进烈火燃烧着的窑里。你们以为会有神明来救你们脱离我的掌握吗？」」

〔当代译本〕「我再给你们一次机会，音乐奏响时，你们若俯伏敬拜这像，我就饶了你们；不然，就必立即将你们抛进烈火的炉里。看看那时还有甚么神能够拯救你们？」」

〔文理本〕「今尔闻角箫琵琶琴瑟笙、及各乐器之音、愿伏拜我所制之像、则可、若不拜之、必实时投于烈火之炉、何神能拯尔于我手耶、」

〔思高译本〕「现在你们准备好，一听见角、笙、琴、瑟、箏、箫及各种乐器齐奏，就俯伏朝拜我制造的像；若是你们不朝拜，你们就立刻被投入烈火窑中，看有什么神能由我手中将你们救出？」」

〔牧灵译本〕「如果你们听见号角、长笛、扁琴、七弦琴、竖琴、吹管和其它乐器齐奏时，你们会俯伏朝拜我所竖立的神明吗？如果不这样做，你们将被丢进烈火窑中，看有什么神明会从我手中解救你们？」」

【但三 16】

〔和合本〕「沙得拉，米煞，亚伯尼歌，对王说：尼布甲尼撒阿，这件事我们不必回答你。」

〔吕振中译〕「沙得拉、米煞、亚伯尼歌应时对王说：『尼布甲尼撒阿，这件事我们无需乎回答你。』」

〔新译本〕「沙得拉、米煞、亚伯尼歌回答王说：“尼布甲尼撒阿！这件事我们无需回答你。”」

〔现代译本〕「沙得拉、米沙、亚伯尼歌回答：“陛下，我们不愿意为自己辩护。”」

〔当代译本〕「沙得拉、米煞、亚伯尼歌回答说：“陛下，臣仆毋须回答你的问题，我们也不忧虑这种遭遇；」

〔文理本〕「沙得拉米煞亚伯尼歌对曰、尼布甲尼撒坎、斯事、我侪无庸答尔、」

〔思高译本〕「沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥回答拿步高王说：「关于这事，我们无须回答；」

〔牧灵译本〕「沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥回答说：“拿步高大王，我们不必回答此事。”」

【但三 17】

〔和合本〕「即便如此，我们所事奉的神，能将我们从烈火的窑中救出来，王阿，祂也必救我们脱离你的手。」

〔吕振中译〕「即便如此，我们所事奉的神也能将我们从烈火燃烧着的窑中解救出来；王阿，他是一定会解救我们脱离你的手。」

〔新译本〕「如果我们被扔在火窑里，我们所事奉的神必能拯救我们；王啊！他必拯救我们脱离烈火的窑和你的手。（本节或译：“如果我们所事奉的神能拯救我们，王啊！他必拯救我们脱离烈火的窑和你的手。”）」

〔现代译本〕「如果我们所敬拜的神能救我们脱离炎热的火窑和你的权势，他一定会救我们（或译：如果我们真不拜你的神明或你所安置的金像，我们所事奉的神会救我们脱离炎热的火窑，也会救我们脱离你的权力；他一定会这样做）。」

〔当代译本〕「倘若我们真的被抛进烈火的炉里，神必能拯救我们脱离险境。」

〔文理本〕「果尔、我所事之神、能拯我于烈火之炉、亦必拯我于尔手、」

〔思高译本〕「如果我们所恭敬的天主肯救我们，大王！他必会救我们脱离火窑和脱离你的手；」

(牧灵译本)「如果你下令将我们投入火窑之中，我们所侍奉的天主一定会拯救我们。」

【但三 18】

(和合本)「即或不然，王阿，你当知道我们决不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

(吕振中译)「即或不然，王阿，愿你知道、我们也决不事奉你的神，不向你所立的金像下拜。』」

(新译本)「即或不然，王啊！你要知道，我们决不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」」

(现代译本)「陛下啊，即使他不救我们，我们也绝对不拜你的神明，不向你立的金像下拜。」」

(当代译本)「即或不然，陛下也当明白，无论如何，臣仆绝不事奉陛下的神，也不敬拜陛下所立的金像。」」

(文理本)「即不然、王当知我决不事尔神、不拜尔所立之金像、」

(思高译本)「如果他不肯，大王！你应当知道，我们仍然不愿意恭敬你的神，也不朝拜你所立的金像。」」

(牧灵译本)「如果他没有拯救我们，大王，你也当明白：我们仍然不会恭敬你的神明，也不会朝拜你立的金像。」」

【但三 19】

(和合本)「当时尼布甲尼撒怒气填胸，向沙得拉，米煞，亚伯尼歌，变了脸色，吩咐人把窑烧热，比寻常更加七倍。」

(吕振中译)「那时尼布甲尼撒烈怒气填胸，向沙得拉、米煞、亚伯尼歌变了脸色，应时吩咐人把窑烧热，比平常的、热七倍。」

(新译本)「当时尼布甲尼撒向沙得拉、米煞和亚伯尼歌大发烈怒，连脸色也变了，吩咐人把窑烧热，比平常猛烈七倍。」

(现代译本)「尼布甲尼撒王听了，脸色大变，向沙得拉、米沙、亚伯尼歌大发雷霆。于是王命令左右把火窑烧得比平常热七倍，」

(当代译本)「尼布甲尼撒王勃然变色，怒气填胸，就下令将炉火加热，使它的热度比平常高七倍，」

(文理本)「尼布甲尼撒怒甚、向沙得拉米煞亚伯尼歌变色、命爇其炉、烈较寻常七倍、」

(思高译本)「拿步高一听这话，怒火填胸，立刻对沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥变了脸，下令要人将火窑烧得比往常更热七倍，」

(牧灵译本)「拿步高脸色大变，怒目注视着沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，下令将火窑烧得比往常更热七倍，」

【但三 20】

(和合本)「又吩咐他军中的几个壮士，将沙得拉，米煞，亚伯尼歌捆起来，扔在烈火的窑中。」

(吕振中译)「又吩咐他军队中几个有经验的勇士将沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来，扔在烈火燃烧着的窑中。」

(新译本)「又吩咐他军队中几个最精壮的士兵，把沙得拉、米煞和亚伯尼歌绑起来，扔在烈火的窑

中。」

〔**现代译本**〕「又命令军队里最强壮的兵士把这三个人绑起来，扔进火窑里。」

〔**当代译本**〕「又命令军队中的勇士捆绑他们，将他们抛入火中。」

〔**文理本**〕「亦命军中壮士数人、缚沙得拉米煞亚伯尼歌、投诸烈火之炉、」

〔**思高译本**〕「又命军中的几个壮士将沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥捆起来，投入烈火窑中。」

〔**牧灵译本**〕「又命军中健壮的士兵将沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥捆起来丢进火窑中。」

【但三 21】

〔**和合本**〕「这三人穿着裤子，内袍，外衣，和别的衣服，被捆起来扔在烈火的窑中。」

〔**吕振中译**〕「这三人是穿戴着外衣、裤子、裹头巾、和别的衣服被捆起来，扔在烈火燃烧着的窑中的。」

〔**新译本**〕「于是这三个人穿着外袍、长裤、头巾和身上其他的衣服，被绑起来，扔在烈火的窑中。」

〔**现代译本**〕「兵士就绑了这三个人，把他们扔进去。当时这三人衣着整齐，穿着内衣、外袍，也戴着帽子。」

〔**当代译本**〕「勇士们遵命照办，用绳将他们绑紧，丢进炉中，但并没有脱去他们的衣服。」

〔**文理本**〕「三人被缚、仍衣裤袍与裘服、及他衣、投于烈火之炉、」

〔**思高译本**〕「这三个人穿着外氈、长袍、头巾和其他的衣服，被捆起来，投入烈火窑中。」

〔**牧灵译本**〕「这三人穿着外衣、鞋子，戴着头巾，被捆起来丢进火窑。」

【但三 22】

〔**和合本**〕「因为王命紧急，窑又甚热，那抬沙得拉，米煞，亚伯尼歌的人，都被火焰烧死。」

〔**吕振中译**〕「因为王的命令紧急，窑又非常的热，以致火焰竟将那些把沙得拉、米煞、亚伯尼歌抬上去的人、都给烧死了。」

〔**新译本**〕「由于王的命令紧急，窑又烧得非常猛烈，那些把沙得拉、米煞和亚伯尼歌抬起来的人，都被火焰烧死了。」

〔**现代译本**〕「由于王的严令，窑火烧得非常猛烈，从窑里冒出的火焰竟把执行命令的兵士烧死了。」

〔**当代译本**〕「因为王非常愤怒，命令紧迫，炉中热度又过高，以致抬他们的兵士都被火烧死。」

〔**文理本**〕「因王命孔亟、其炉甚热、投沙得拉米煞亚伯尼歌之人、俱为火焰所毙、」

〔**思高译本**〕「由于君王的命令急迫，火窑又烧得猛烈，火焰反将投掷沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的那些人烧死了。」

〔**牧灵译本**〕「由于国王的命令非常紧急，窑中的火焰又异常猛烈，反而将掷沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的人烧死了。」

【但三 23】

〔**和合本**〕「沙得拉，米煞，亚伯尼歌，这三个人，都被捆着落在烈火的窑中。」

〔吕振中译〕「沙得拉、米煞、亚伯尼歌这三个人落在烈火燃烧着的窑中，都是被捆着的。」

〔新译本〕「而沙得拉、米煞和亚伯尼歌这三个人仍被绑着，落入烈火的窑中。」

〔现代译本〕「那时，沙得拉、米沙、亚伯尼歌仍然被绑着，落入烈火中。」

〔当代译本〕「这样，沙得拉、米煞、亚伯尼歌就被捆着抛落烈焰里。」

〔文理本〕「沙得拉米煞亚伯尼歌三人被缚、堕于烈火之炉、」

〔思高译本〕「至于沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥三个人，被捆着落入烈火窑中。」

〔牧灵译本〕「这三人被捆着扔进烈火窑中。」

【但三 24】

〔和合本〕「那时尼布甲尼撒王惊奇，急忙起来，对谋士说：我捆起来扔在火里的不是三个人么，他们回答王说：王阿，是。」

〔吕振中译〕「那时尼布甲尼撒王忽然惊奇，很紧张地站起来，应时问大臣们说：『我们捆起来扔在火里的不是三个人么？』他们回答王说：『王阿，准准是的。』」

〔新译本〕「那时尼布甲尼撒王非常惊奇，急忙起来，问他的谋臣说：“我们绑起来扔在火里的，不是三个人吗？”他们回答王说：“王啊！是的。”」

〔现代译本〕「忽然，尼布甲尼撒惊奇地跳了起来，问他的大臣：「我们不是绑了三个，把他们扔进烈火窑里吗？」他们回答：「是的，陛下！」」

〔当代译本〕「尼布甲尼撒王正在观看的时候，突然从座上跃起，惊奇地问他的谋士：“我们扔进炉中的不是只有三个人吗？”“是的！陛下。”」

〔文理本〕「时、尼布甲尼撒王骇异、急起、谓议士曰、我所缚而投于火者、非三人乎、对曰、王欤、是也、」

〔思高译本〕「那时拿步高王十分惊慌，急忙站起，问他的臣仆说：『我们不是把他们三个人全捆起来抛入烈火窑中了吗？』仆人回答君王说：『大王，实在是!』」

〔牧灵译本〕「那时，拿步高王十分震惊，连忙站起来，问他的大臣们说：“难道我们没将这三人捆起丢进火里吗？”他们回答：“当然丢进去了。”」

【但三 25】

〔和合本〕「王说：看哪，我见有四个人，并没有捆绑，在火中游行，也没有受伤，那第四个的相貌，好像神子。」

〔吕振中译〕「王应时说：『哎呀，我却见了四个人、并没有被捆绑着，在火中走来走去，也没有受损伤；那第四个的相貌好像神子呢。』」

〔新译本〕「王说：“但我见有四个人，并没有绑着，在火中走来走去，也没有受伤，并且那第四个的样貌好像神子。”」

〔现代译本〕「王问：「为甚么我看见四个人在火中走来走去呢？他们都没有被绑住，也没有一点烧灼的样子，并且那第四个人看来好像是神。」」

〔**当代译本**〕「“可是，你们看！现在里面有四个人在火中行走！那三人松了绑，并没有烧伤；此外，另一个人的面貌好像神子。”」

〔**文理本**〕「王曰、我见四人、不缚不伤、游于火中、其四者之貌、有若神子、」

〔**思高译本**〕「君王又问说：「怎么我看见有四个人无拘无束地在火中行走，丝毫没有受伤，而且那第四个人的外貌，仿佛是神的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「国王又说：“但我看到有四个人毫发未伤地在火中自在地走来走去。且那第四人的外貌好像众神之子。”」

【但三 26】

〔**和合本**〕「于是尼布甲尼撒就近烈火窑门，说：至高神的仆人沙得拉，米煞，亚伯尼歌出来，上这里来罢，沙得拉，米煞，亚伯尼歌，就从火中出来了。」

〔**吕振中译**〕「于是尼布甲尼撒走近烈火窑门前，说：『至高神的仆人、沙得拉、米煞、亚伯尼歌阿，出来，上这里来吧！』沙得拉、米煞、亚伯尼歌就从火中出来。」

〔**新译本**〕「于是尼布甲尼撒走近烈火的窑口，说：“至高神的仆人沙得拉、米煞和亚伯尼歌啊！你们出来，到这里来吧。”沙得拉、米煞和亚伯尼歌就从火中出来。」

〔**现代译本**〕「于是，尼布甲尼撒走近炎热的窑口，大声喊：「沙得拉！米沙！亚伯尼歌！至尊神的仆人，请出来吧！」他们立刻从火中出来。」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒王走近火炉的门，大声叫道：“至高神的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌，出来吧！请到我这里来吧。”他们便踏出火炉。」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒近烈火之炉门曰、至上神之仆、沙得拉米煞亚伯尼歌欵、其出而前、三人即自火中出、」

〔**思高译本**〕「于是拿步高走近烈火窑口，说道：「至高天主的仆人沙得辣客、默沙客、和阿贝得乃哥，你们出来罢！」沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥即从火中出来。」

〔**牧灵译本**〕「拿步高走近火窑口，说：“至高天主的仆人：沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥，你们出来吧！”于是他们从火中走了出来。」

【但三 27】

〔**和合本**〕「那些总督，钦差，巡抚，和王的谋士，一同聚集看这三个人，见火无力伤他们的身体，头发也没有烧焦，衣裳也没有变色，并没有火燎的气味。」

〔**吕振中译**〕「那些总督、钦差、巡抚、和王的参谋一同聚集了来，看这三个人，见火无力伤他们的身体；他们的头发没有烧焦，衣裳也没有变色；身上又没有火烧的气味。」

〔**新译本**〕「那些总督、总监、省长和王的谋臣，都聚拢来看这三个人，见火无力伤他们的身体；他们的头发没有烧焦，衣服没有烧坏，身上也没有火烧的气味。」

〔**现代译本**〕「所有的总督、省长他们一点灼伤都没有；头发没有烧焦，衣服没有烧坏，身上也没有烟火的气味。」、副省长，和其他的官员都聚拢来看这三个人。」

〔当代译本〕「那些总督、首长、领袖、省长等官员上前观看，见火焰没有烧伤他们的身体，头发没有被烧焦，衣服也没有损毁，甚至连火烤过的气味都没有。」

〔文理本〕「方伯大臣牧伯、及王之议士咸集、见此三人、火不能伤其身、首发不焦、衣服不变、火燎之臭、亦未及之、」

〔思高译本〕「省长、太守、总督和君王的大臣一齐前来，查看这几个人，见烈火在他们身上一点不发生作用，连他们头上的一根头发都没有烧掉，他们的外髻也没有变色，他们身上也没有一点火的气味。」

〔牧灵译本〕「官员、司令官、省长和君王的大臣一起走近来查看他们，看到烈火没有烧到他们的身体，他们毫发未损，外衣也没有烧到，甚至身上连一点烟味也没有。」

【但三 28】

〔和合本〕「尼布甲尼撒说：沙得拉，米煞，亚伯尼歌的神，是应当称颂的，祂差遣使者救护倚靠祂的仆人，他们不遵王命，舍去己身，在他们神以外不肯事奉敬拜别神。」

〔吕振中译〕「尼布甲尼撒应时说：『沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神是应当受祝颂的；他差遣他的使者，解救了他的仆人，就是那些信靠他的；他们挫折了王的命令，舍弃自己的身体，除弓拜自己的神以外，不肯事奉任何神，不肯向任何神下拜。』」

〔新译本〕「尼布甲尼撒说：“沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神是应当称颂的，他差遣使者拯救那些倚靠他的仆人；他们违抗王的命令，宁愿舍命，除了自己的神以外，不肯事奉敬拜任何其他的神。”

〔现代译本〕「王说：「愿沙得拉、米沙、亚伯尼歌的神得到称颂！他差派天使来解救信靠他的仆人。他们宁愿冒生命的危险违抗我的命令，也不肯俯伏敬拜任何神明；他们专一敬拜他们的神。」

〔当代译本〕「尼布甲尼撒王便说：“沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神是应当称颂的！因为祂差派天使拯救那些信靠祂的仆人。他们违背王命，宁肯死也不肯事奉敬拜他们神以外的神。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒曰、沙得拉米煞亚伯尼歌之神、宜颂美焉、遣其使救赖之之仆、彼背王命、自舍其身、于其神外、不事他神、而崇拜之、」

〔思高译本〕「于是拿步高说道：「沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主，是可赞美的！他打发了自己的天使来，救护那些信赖自己的仆人，他们敢违背王命，宁愿捐躯，除自己的天主以外，不愿事奉叩拜其他任何神祇。」

〔牧灵译本〕「拿步高说：“沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主当受赞美。他派遣他的天使来拯救依赖他的仆人。他们宁愿违抗国王的命令，使自己葬身火海，也不侍奉敬拜他们天主以外的神明。」

【但三 29】

〔和合本〕「现在我降旨，无论何方何国何族的人，谤讟沙得拉，米煞，亚伯尼歌之神的，必被凌迟，他的房屋必成粪堆，因为没有别神能这样施行拯救。」

〔吕振中译〕「现在我下谕旨：任何族民、任何拜国之民、任何方言的人：凡说了怠慢的话冒渎沙得拉、米煞、亚伯尼歌之神的，就必须被凌迟；他的房屋必须被拆毁；因为没有别的神能这样施救援的。」

〔**新译本**〕「我现在下令：无论各国、各族、说各种语言的人，凡说话得罪沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神的，必被碎尸万段，他的家也必成为废墟，因为没有别的神能这样施行拯救。」」

〔**现代译本**〕「现在我下令：无论哪一国、哪一族、说哪一种语言的人，凡是毁谤沙得拉、米沙、亚伯尼歌的神的，都要斩断四肢，他的家要成为废墟；因为没有其他神明能够这样施行拯救。」」

〔**当代译本**〕「现在我降旨：不论任何人，若诋毁沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神，必被肢解，连房屋也必遭拆毁，成为废堆，因为没有别的神能施行这样的拯救。」」

〔**文理本**〕「我今颁诏、各民各国、各方言者、凡谤沙得拉米煞亚伯尼歌之神、必解其体、使其室为粪场、盖无他神能行拯救若是、」

〔**思高译本**〕「为此我今颁发诏书，无论那一个民族，那一邦国，那一个异语人民，凡对沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主敢出言不恭的，必被万剐凌迟，他们的住宅必成为废墟，因为没有其他的神能像他这样施行拯救。」

〔**牧灵译本**〕「因此我下此令：任何人，不论是何种族、国家和说何种语言的，凡是对沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥的天主出言不逊的，都被碎尸万段，他的家庭也要被摧毁，因为没有其他神明能像这位一样施行拯救。」」

【但三 30】

〔**和合本**〕「那时王在巴比伦省，高升了沙得拉，米煞，亚伯尼歌。」

〔**吕振中译**〕「于时王使沙得拉、米煞、亚伯尼歌、在巴比伦省一直高升发达。」

〔**新译本**〕「于是王在巴比伦省提升了沙得拉、米煞和亚伯尼歌。」

〔**现代译本**〕「于是，王提升沙得拉、米沙、亚伯尼歌三人，在巴比伦省担任更高的职位。」

〔**当代译本**〕「后来，王又提升沙得拉、米煞、亚伯尼歌，使他们在巴比伦省中得到高位。」

〔**文理本**〕「王遂升沙得拉米煞亚伯尼歌于巴比伦州、」

〔**思高译本**〕「然后君王在巴比伦省擢升了沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥。」

〔**牧灵译本**〕「然后国王在巴比伦省擢升了沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥。」